THE VINTNER'S DAUGHTER

La Fille du Vigneron

Twelve Variations on a French Folk Song

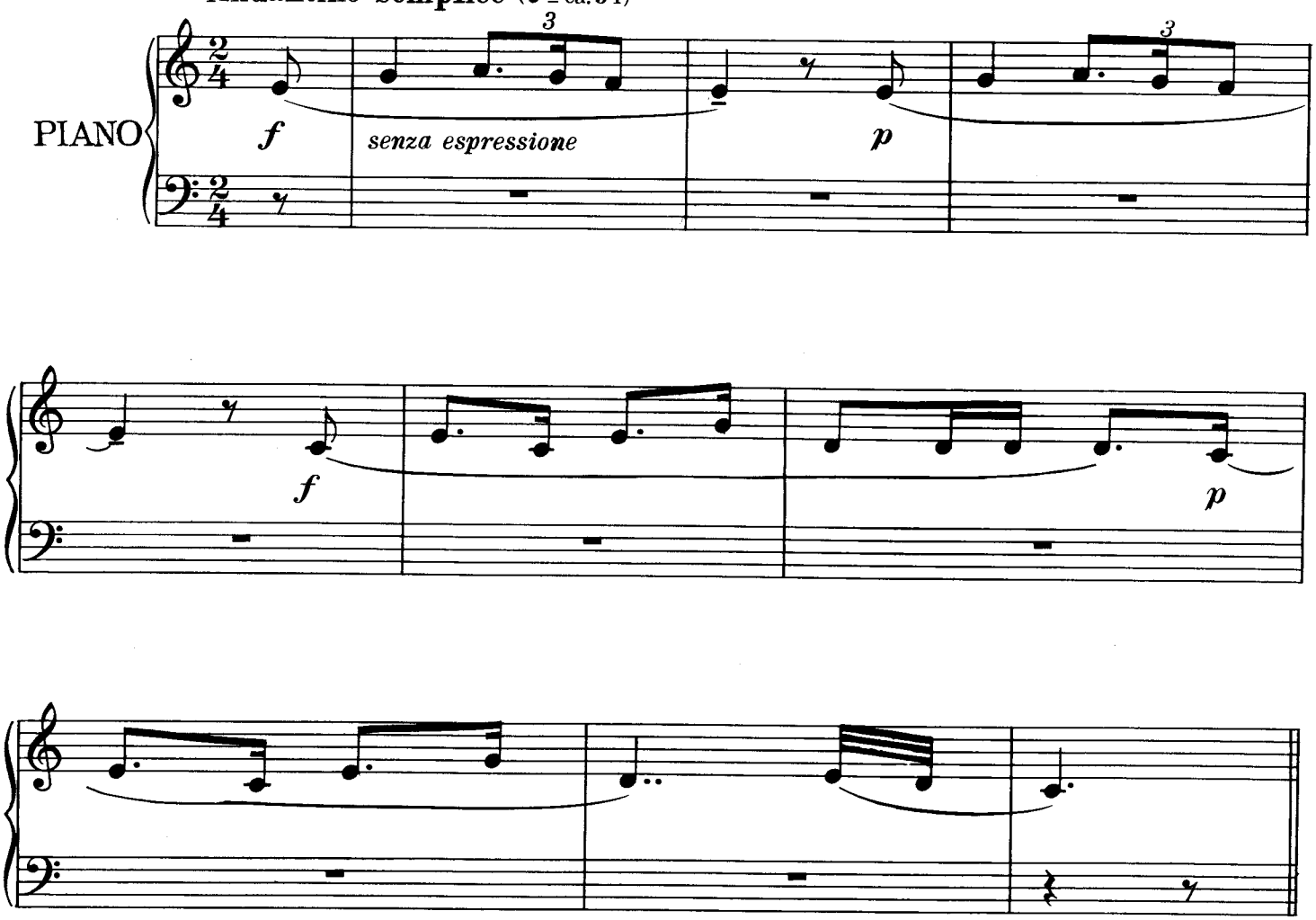
Miklós Rózsa, Op. 23
(1953)

Duration: 15 minutes

The poem of this title was written by the Swiss poet, Juste Olivier (1807-1876), and set to a French folk song. In twelve verses, it tells a charming tale of the dream of a vintner's daughter. The English translation is by Hugh Gray; the German translation is by Paul Elbogen. When performed in concert, the verses should be printed in the program.

THEME

Andantino semplice (♩ = ca. 54)



Broude Brothers
New York

© Copyright, 1957, by Broude Brothers
International Copyright Secured
All Rights Reserved

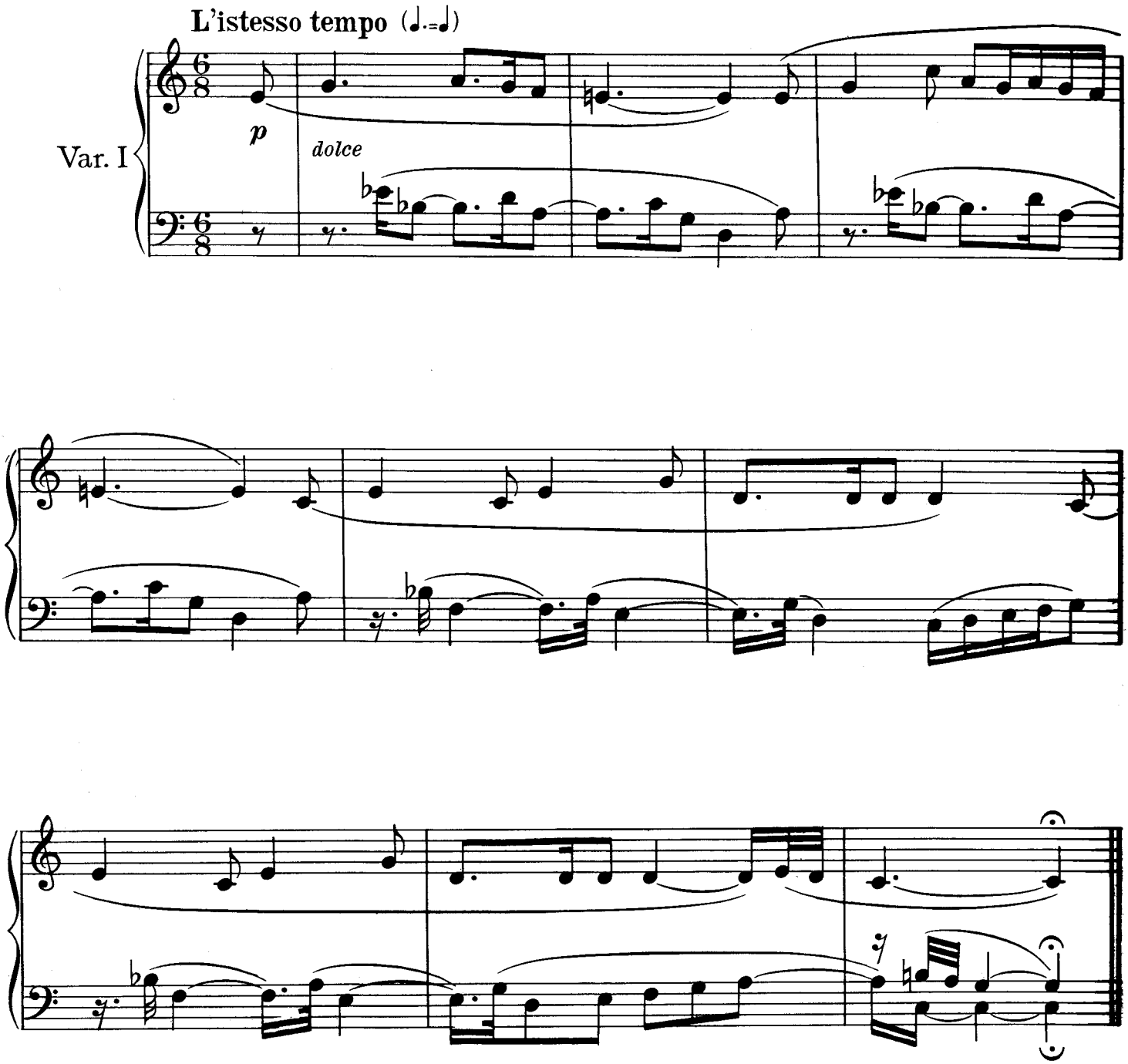
B.B. 1004

Printed in U. S. A.

A vintner once there was
Who boasted many vines;
Of daughters, only one,
Heigh-ho!
Of daughters, only one.

L'était un vigneron
Qui n'avait qu'une fille,
Lon la,
Qui n'avait qu'une fille.

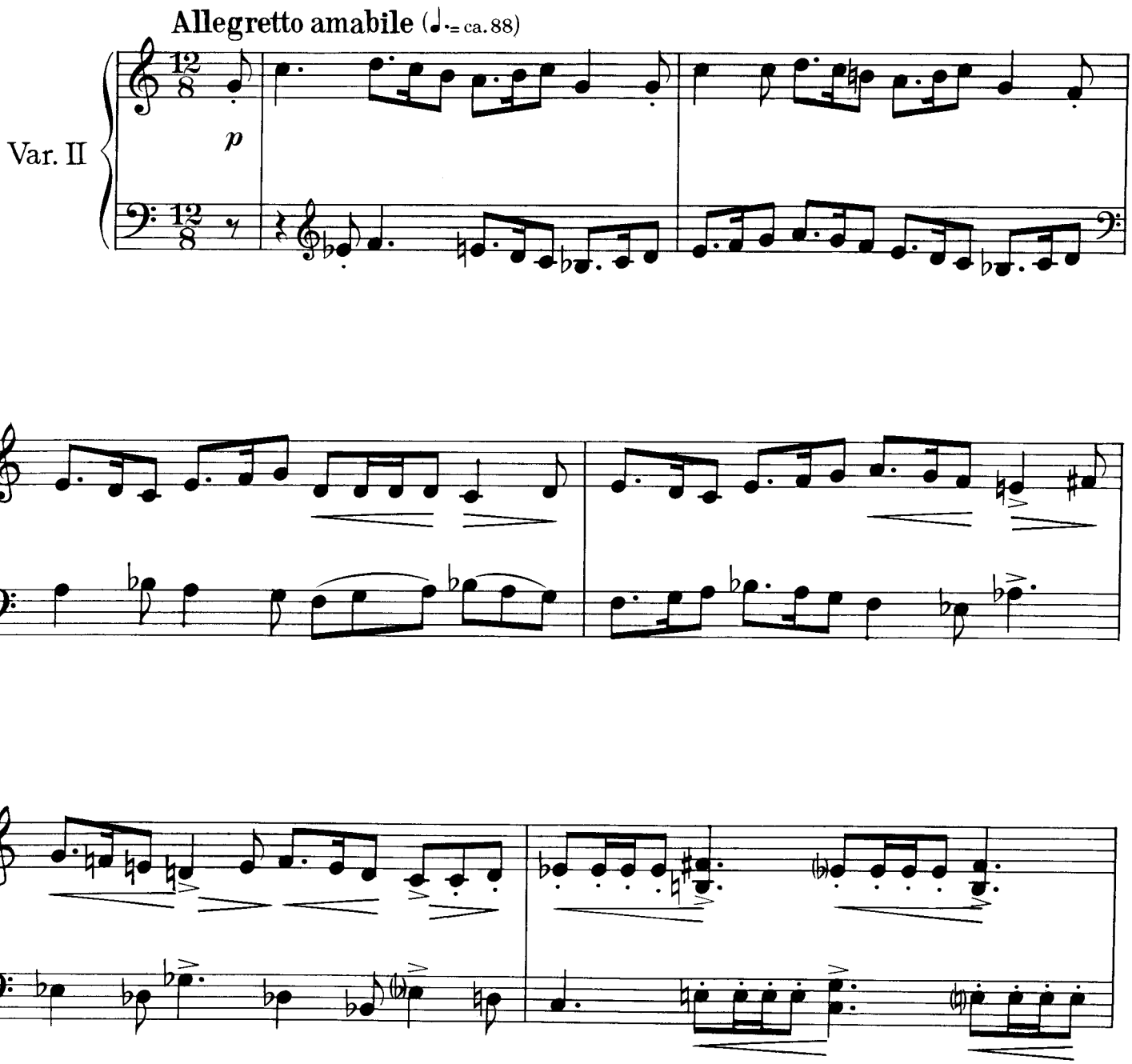
Es war einmal ein Winzer,
Der nur eine Tochter hatt',
Tra la,
Der nur eine Tochter hatt'.

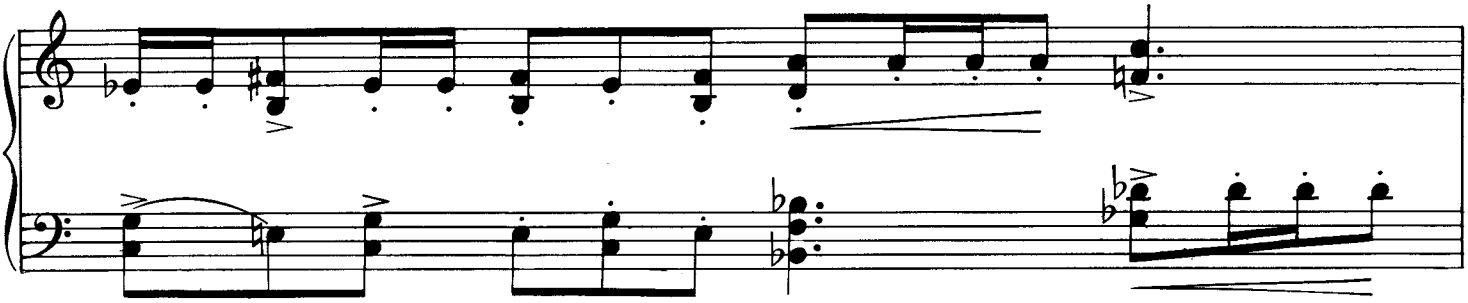


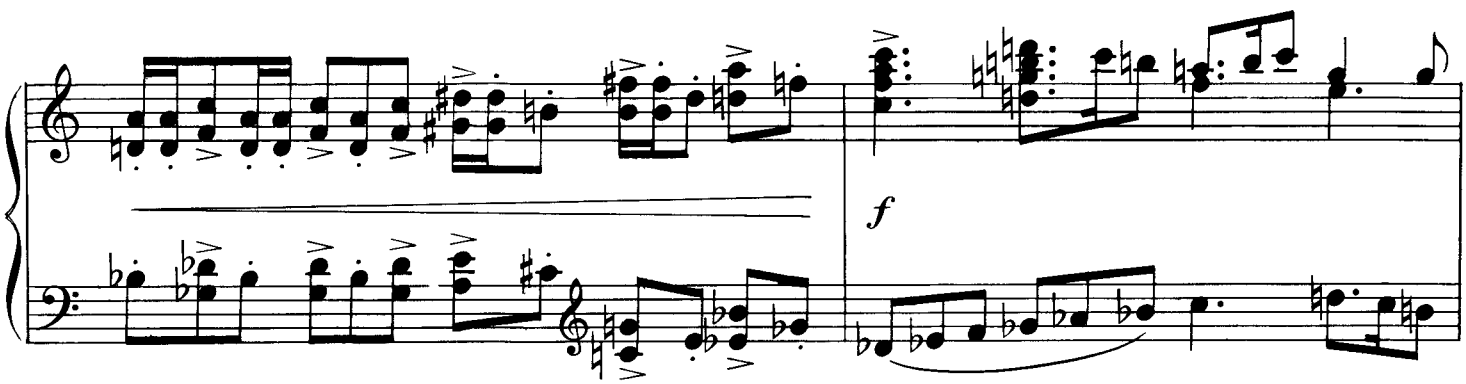
The hat she wore was round
And underneath its brim
A pretty face peeped out,
Heigh-ho!
A pretty face peeped out.

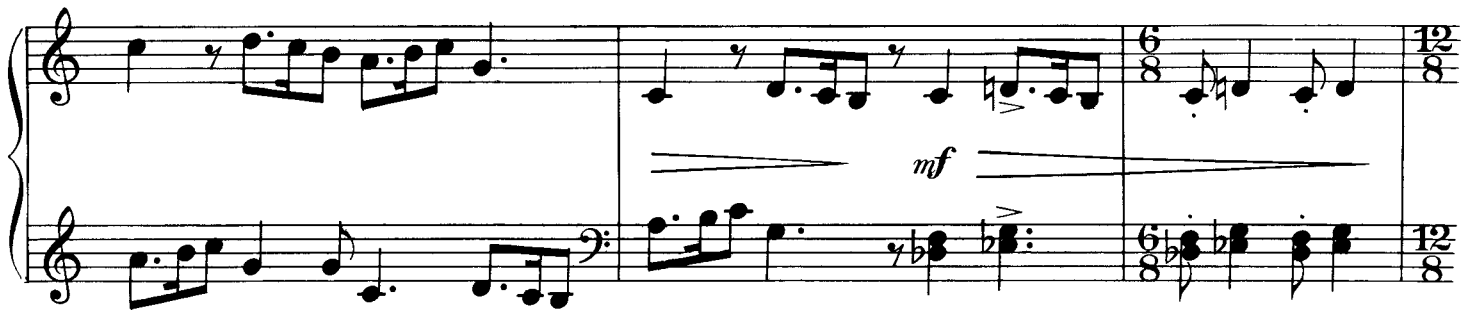
Mais sous son chapeau rond
Comme elle était gentille,
Lon la,
Comme elle était gentille.

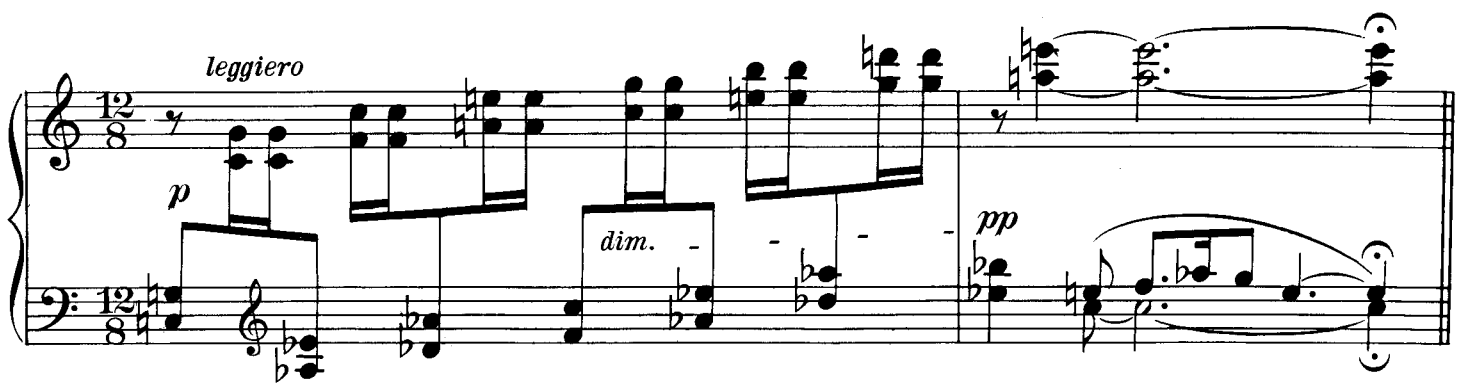
Doch unterm runden Hut,
Wie warn die Wänglein glatt,
Tra la,
Wie warn die Wänglein glatt.






f


mf
6/8
12/8
6/8
12/8


leggiero
12/8
p
dim.
12/8
pp

Now once at harvest time
Upon the vineyard wall
She laid her down to sleep,
Heigh-ho!
She laid her down to sleep.

Ell' s'endormit un jour,
Sur le mur de sa vigne,
Lon la,
Sur le mur de sa vigne.

Beim Weinstock auf der Mauer,
Da schlief sie einmal ein,
Tra la,
Da schlief sie einmal ein.

Più lento (♩ = ca. 72)

Var. III

8va

p sf p sf p

Ped. * Ped. *

sf p sf p

Ped. * Ped. *

sf p sf p

Ped. * Ped.

poco rit. sf a tempo p sf p

Ped. * Ped. * Ped.

dim. e poco a poco rit. pp

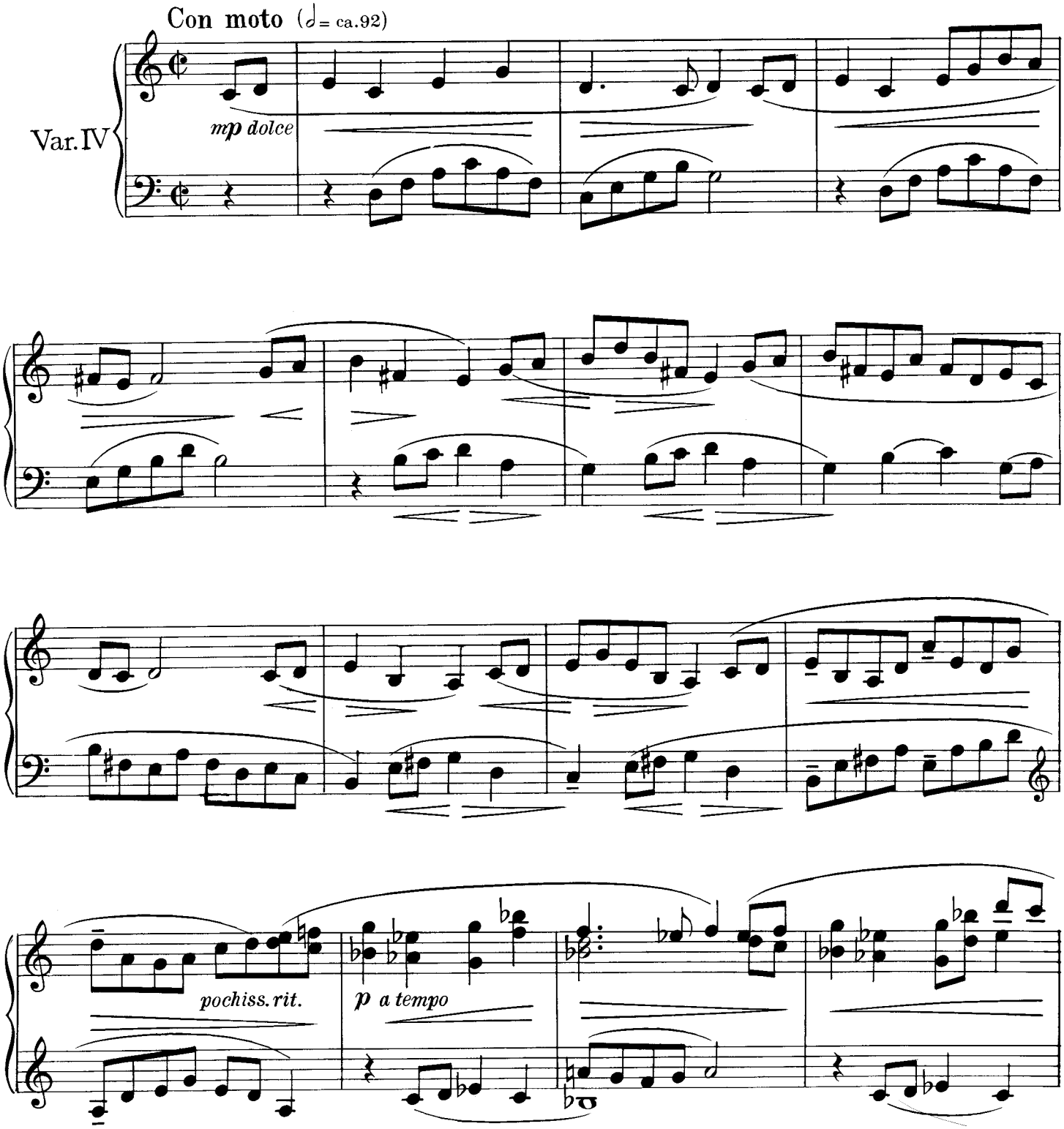
Ped. *

*The grace notes should be played on the beat, not before, throughout this variation.

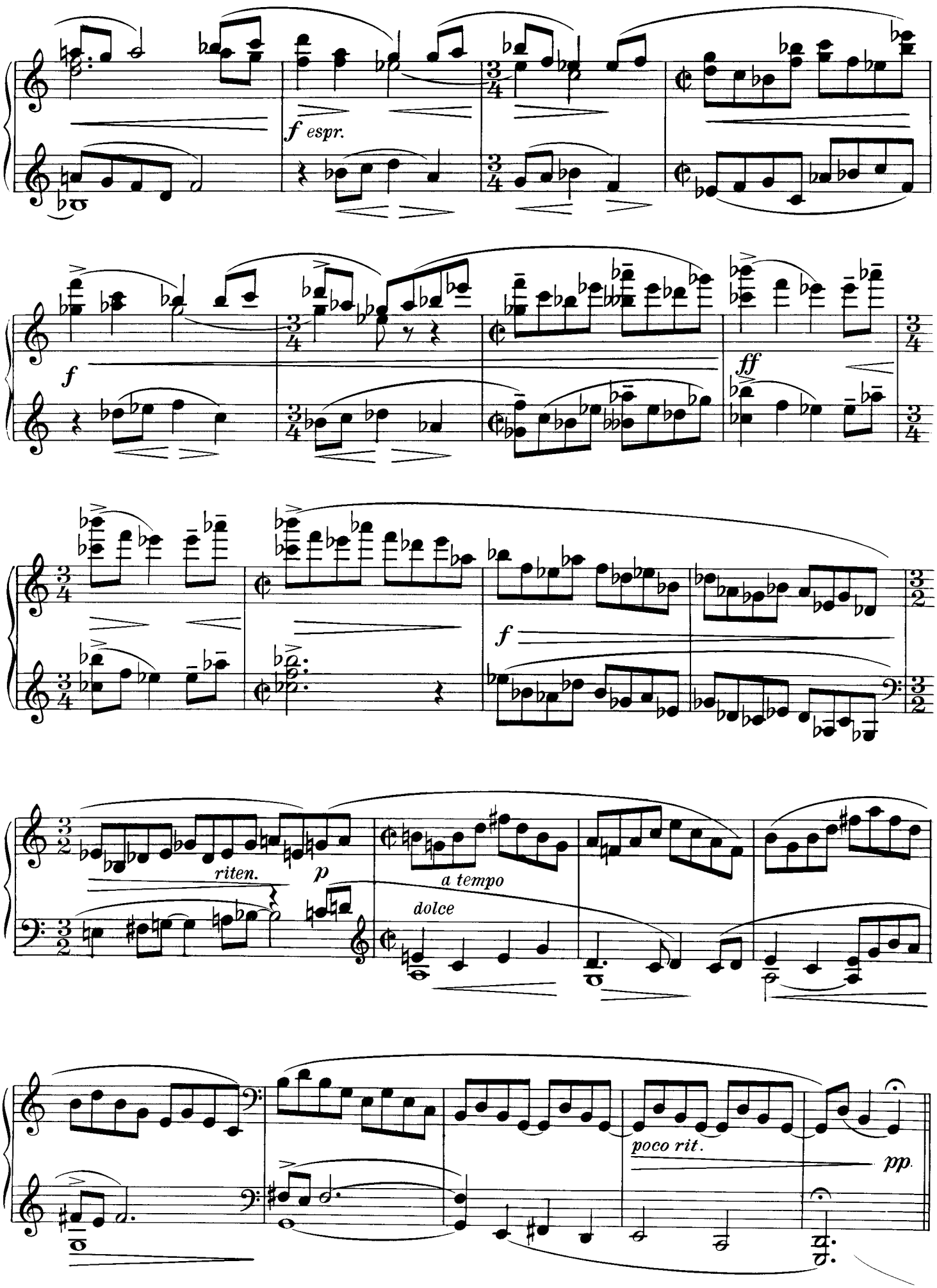
And as she softly slept
Her raven hair it curled
About her swan-white neck,
Heigh-ho!
About her swan-white neck.

Ses cheveux noir autour
D'un cou blanc comme cygne,
Lon la,
D'un cou blanc comme cygne.

Wie schwarz lag doch ihr Haar
Um ihren Hals gar fein,
Tra la,
Um ihren Hals gar fein.



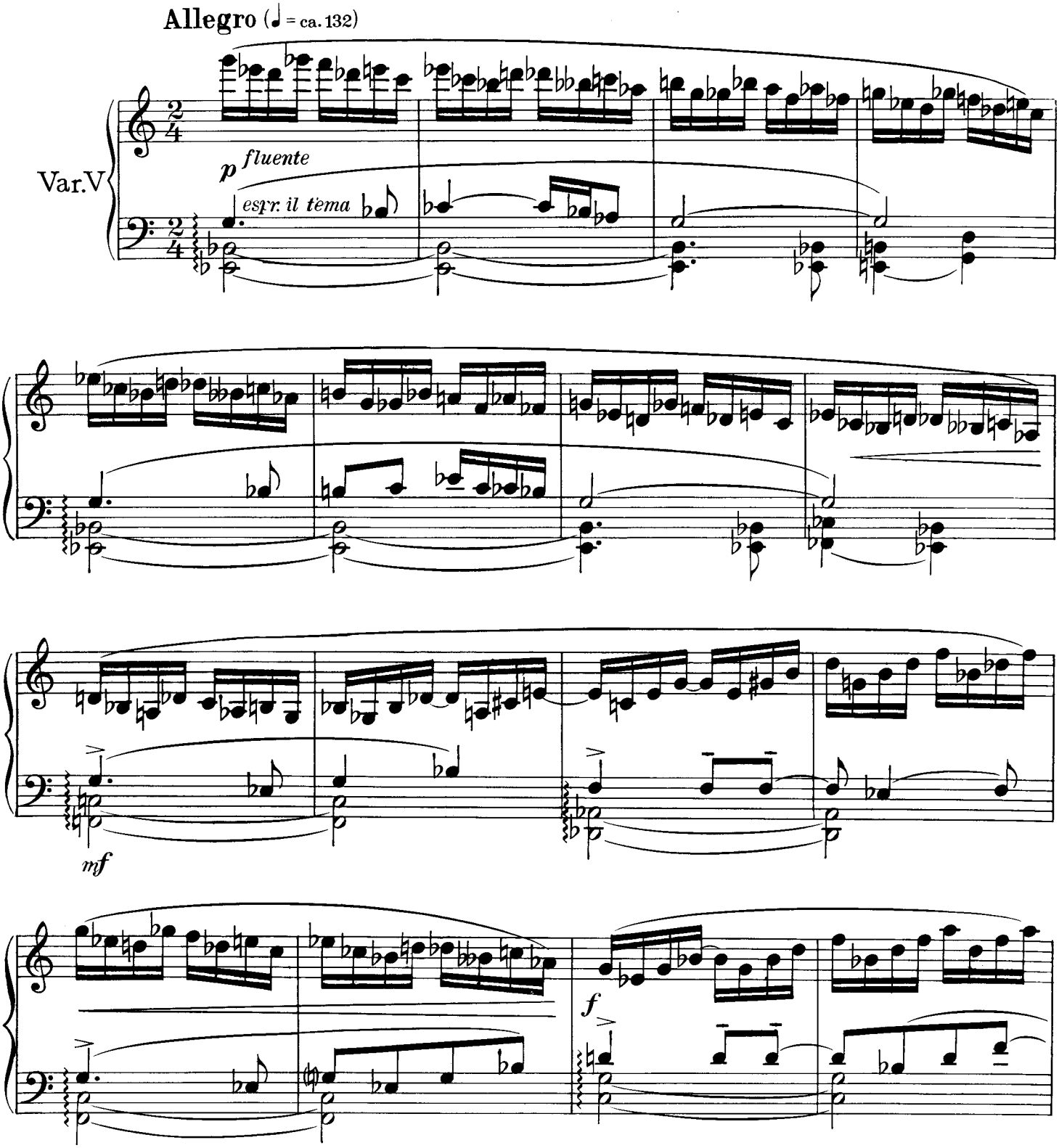
8



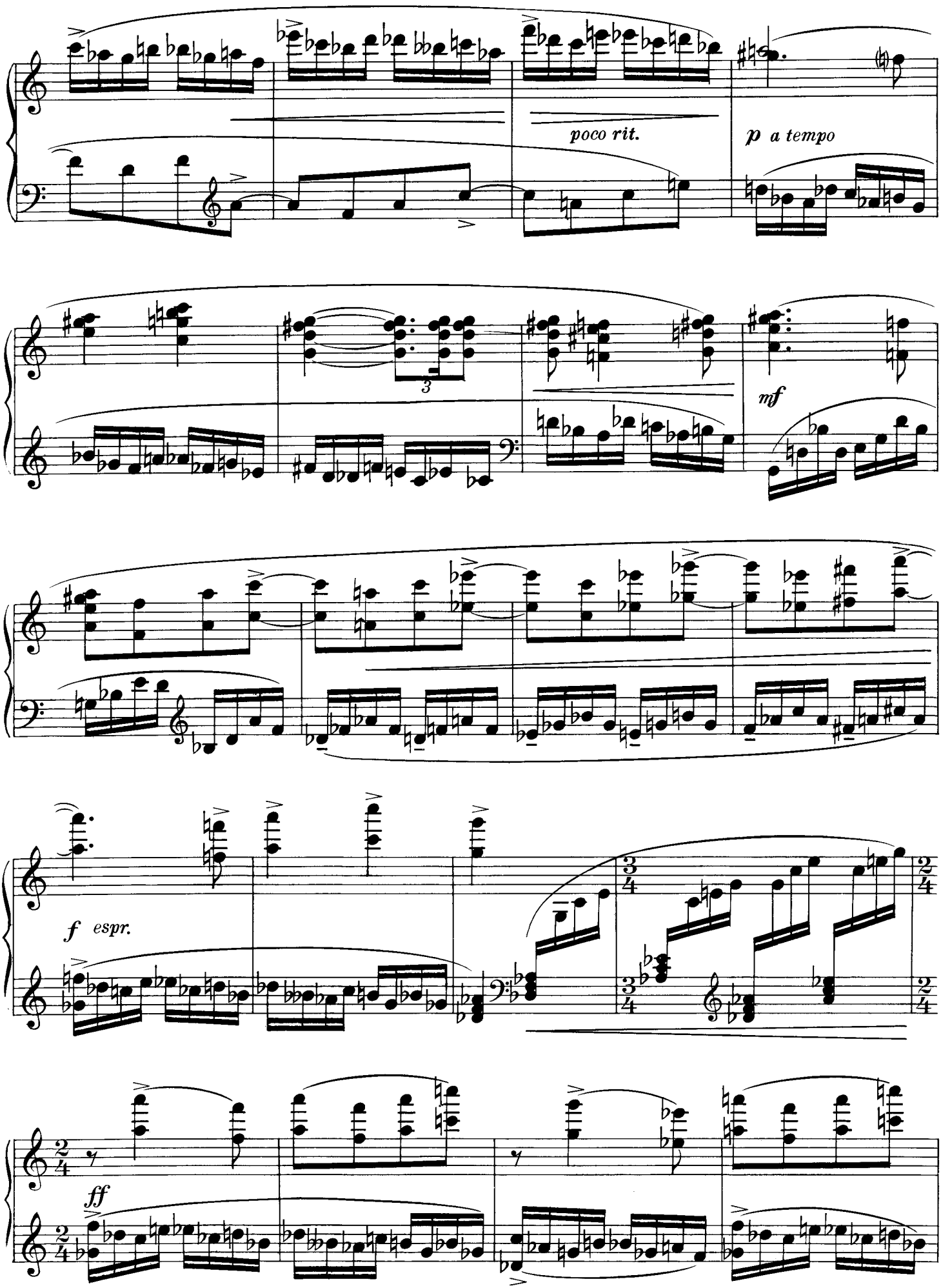
Her broad-brimmed hat did shade
Her lidded eyes. One cheek
Lay gently on her arms,
Heigh-ho!
Lay gently on her arms.

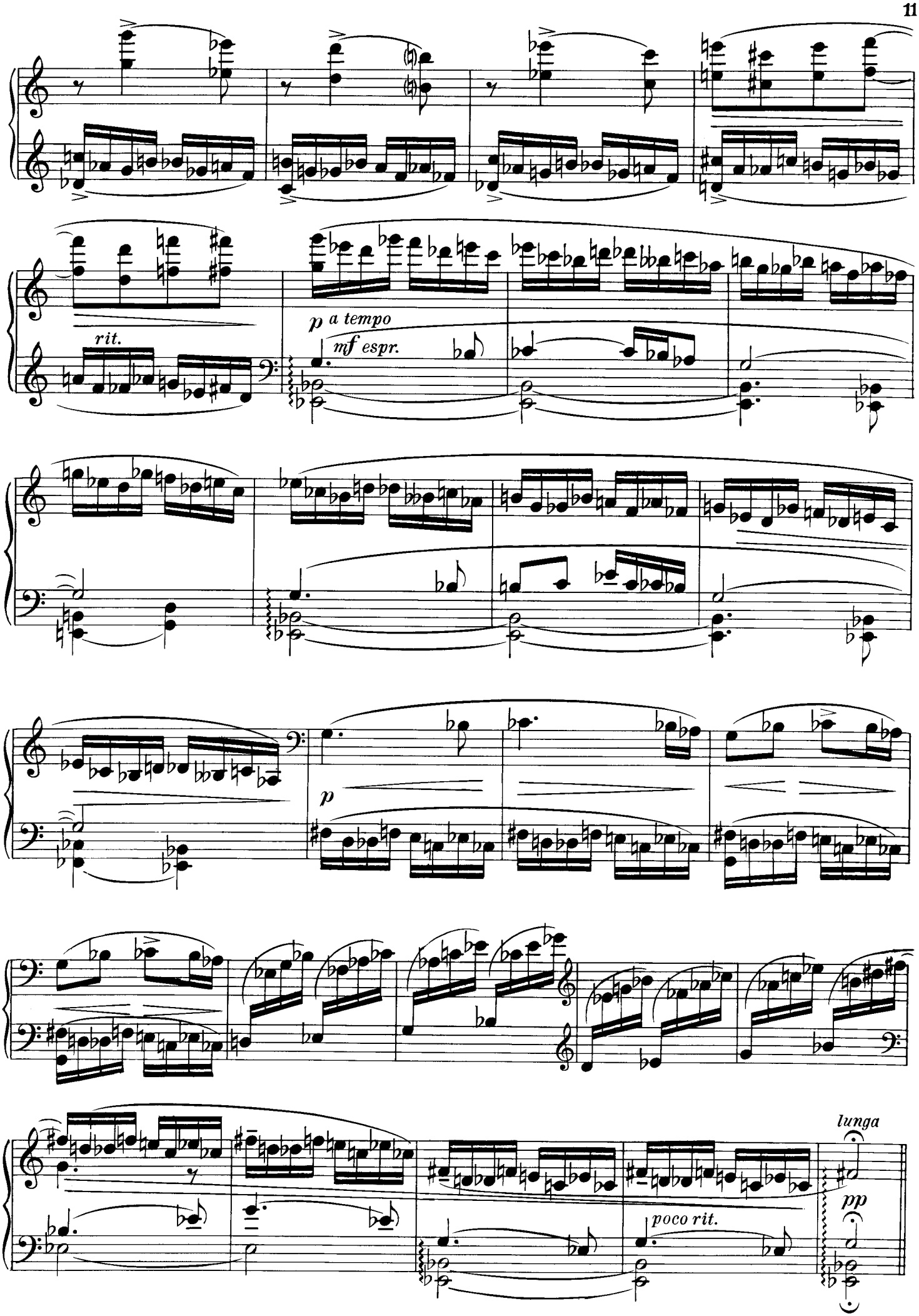
Son chapeau sur les yeux,
Sur ses bras une joue,
Lon la,
Sur ses bras une joue.

Ihr Hut ruht' auf den Augen,
Die Wange auf dem Arm,
Tra la,
Die Wange auf dem Arm.



10



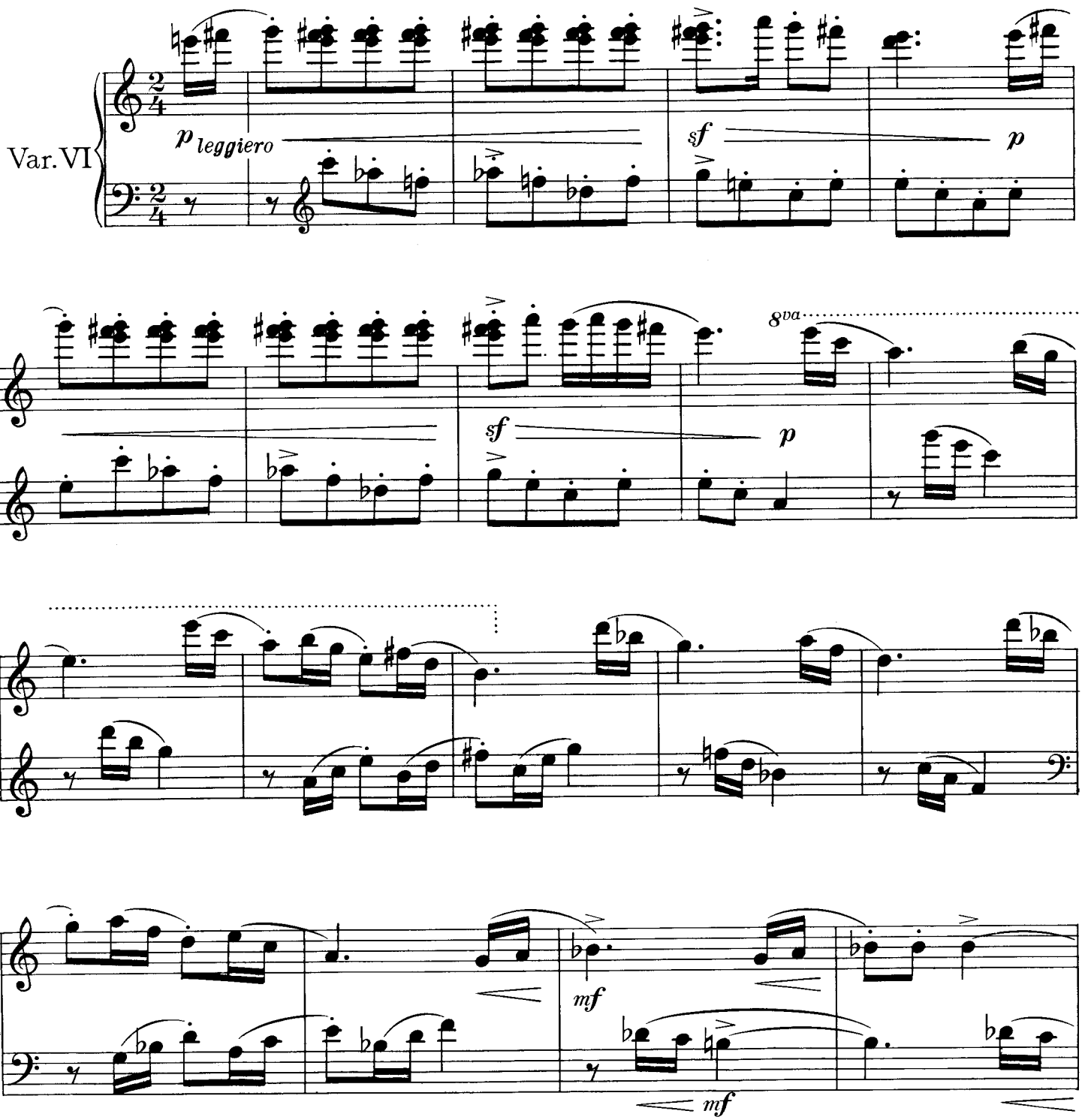

rit.
p a tempo
mf espr.
p
lunga
pp
poco rit.

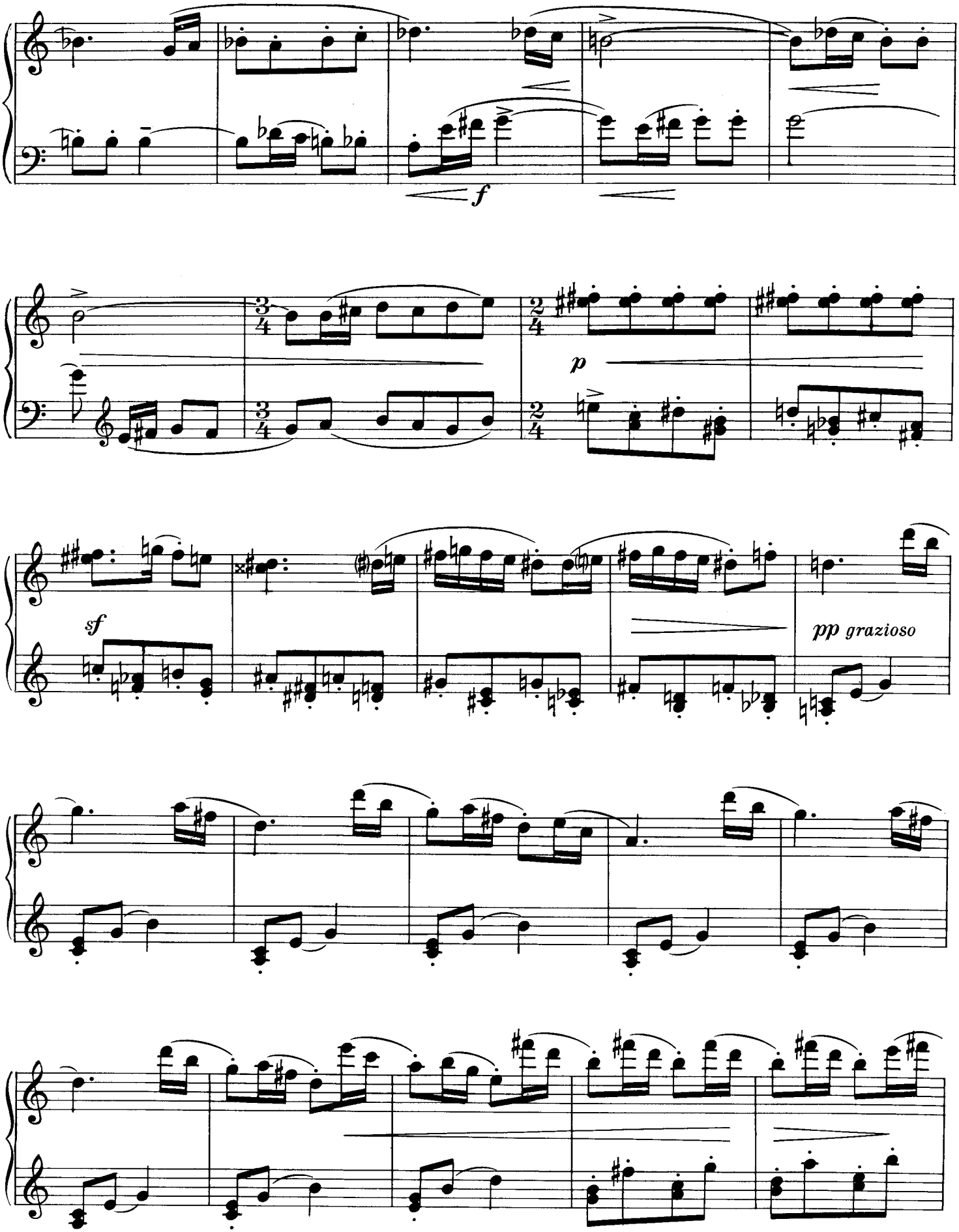
The other like a rose
Upon a garden wall
Was blooming in the sun,
Heigh-ho!
Was blooming in the sun.

Mais l'autre s'en voit mieux
Au soleil qui s'y joue,
Lon la,
Au soleil qui s'y joue.

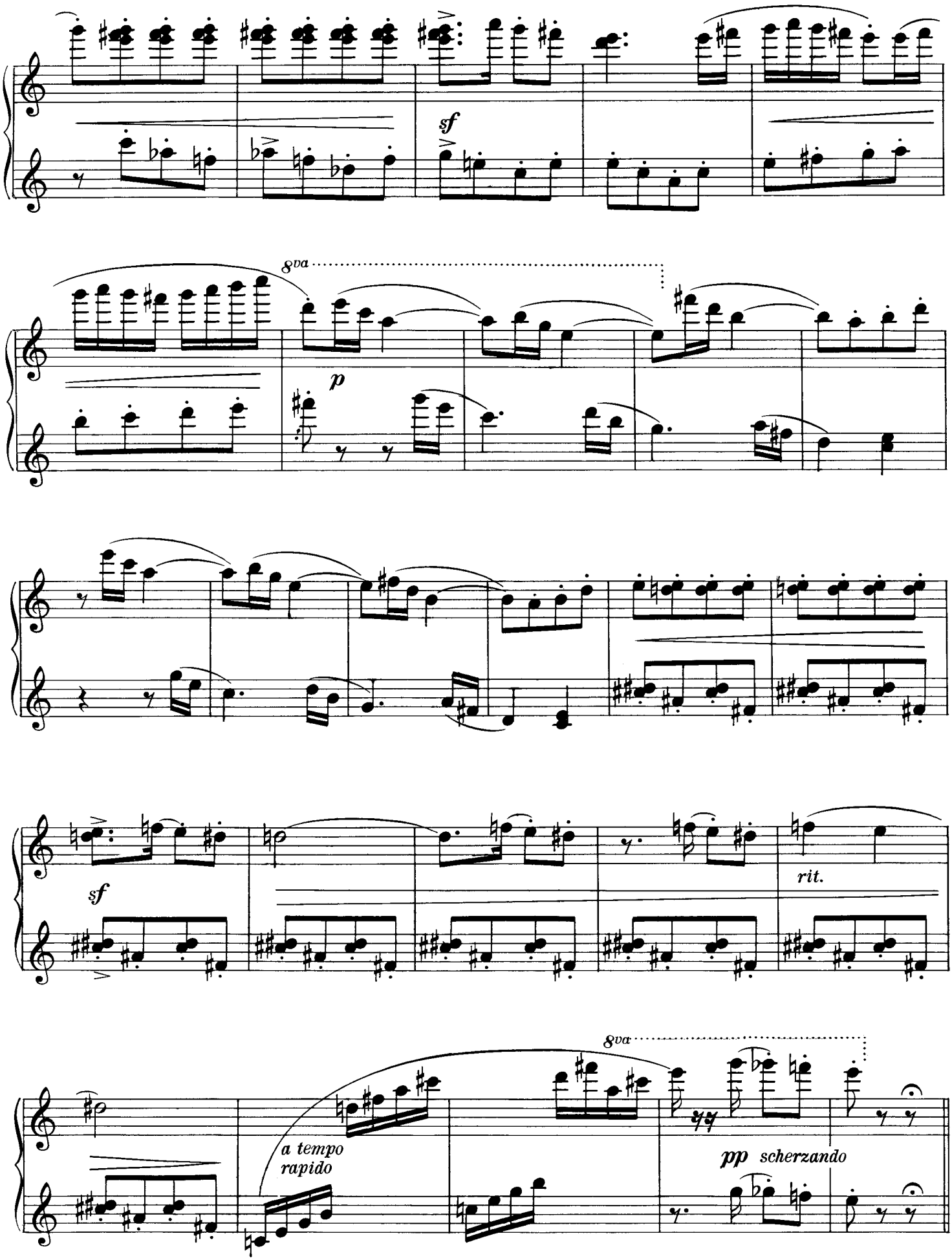
Die andre lugt hervor;
Drauf spielt die Sonne warm,
Tra la,
Drauf spielt die Sonne warm.

Vivo e scherzando (♩ = ca. 168)




f
p
sf
pp grazioso

14



When by the vineyard rode
Three knights on prancing steeds —
From Hungary afar!
Heigh-ho!
From Hungary afar!

Passaient par le chemin
Trois chevaliers d'Hongrie,
Lon la,
Trois chevaliers d'Hongrie.

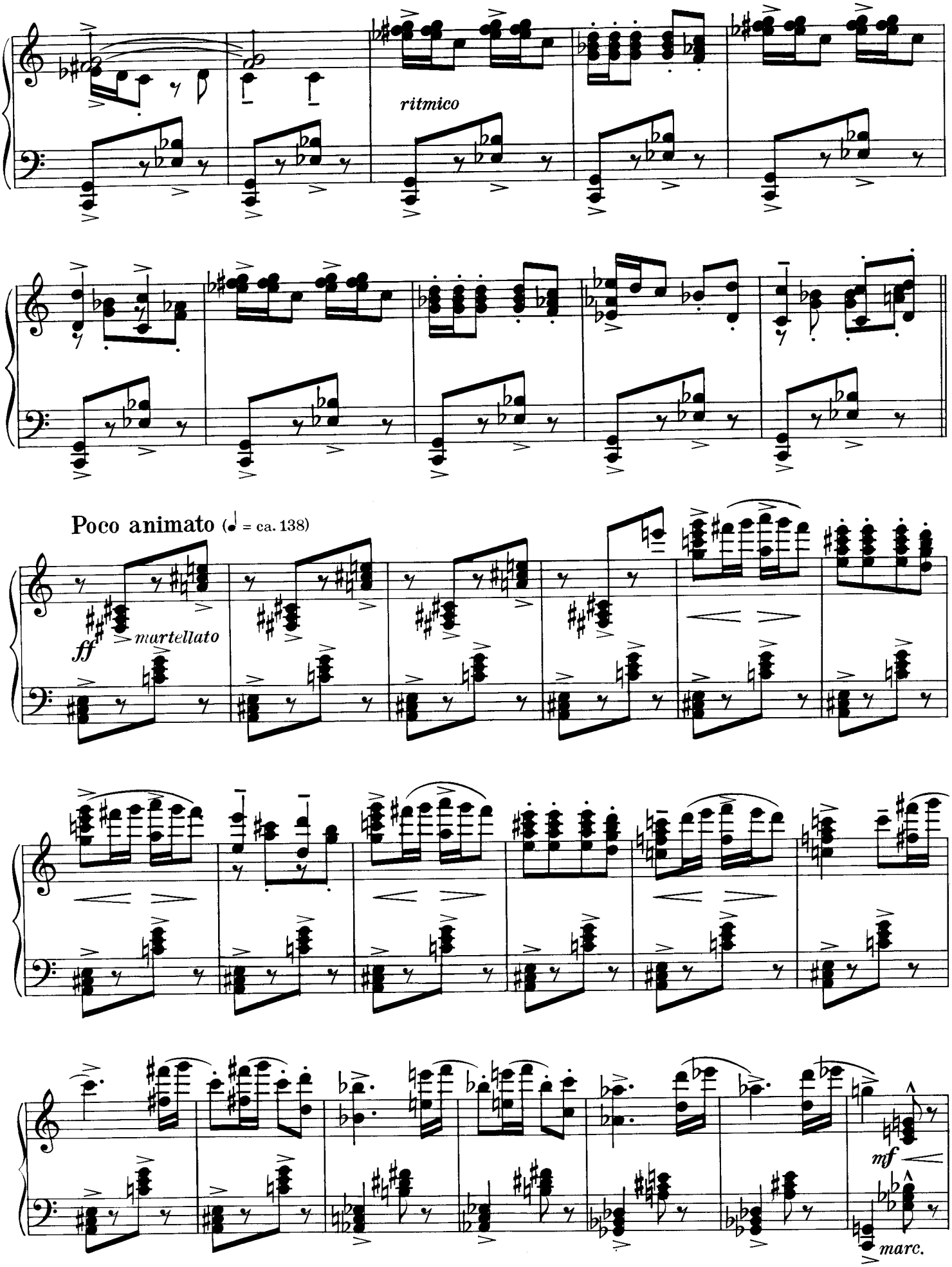
Da trabten her des Wegs
Hungarsche Reiter drei,
Tra la,
Hungarsche Reiter drei.

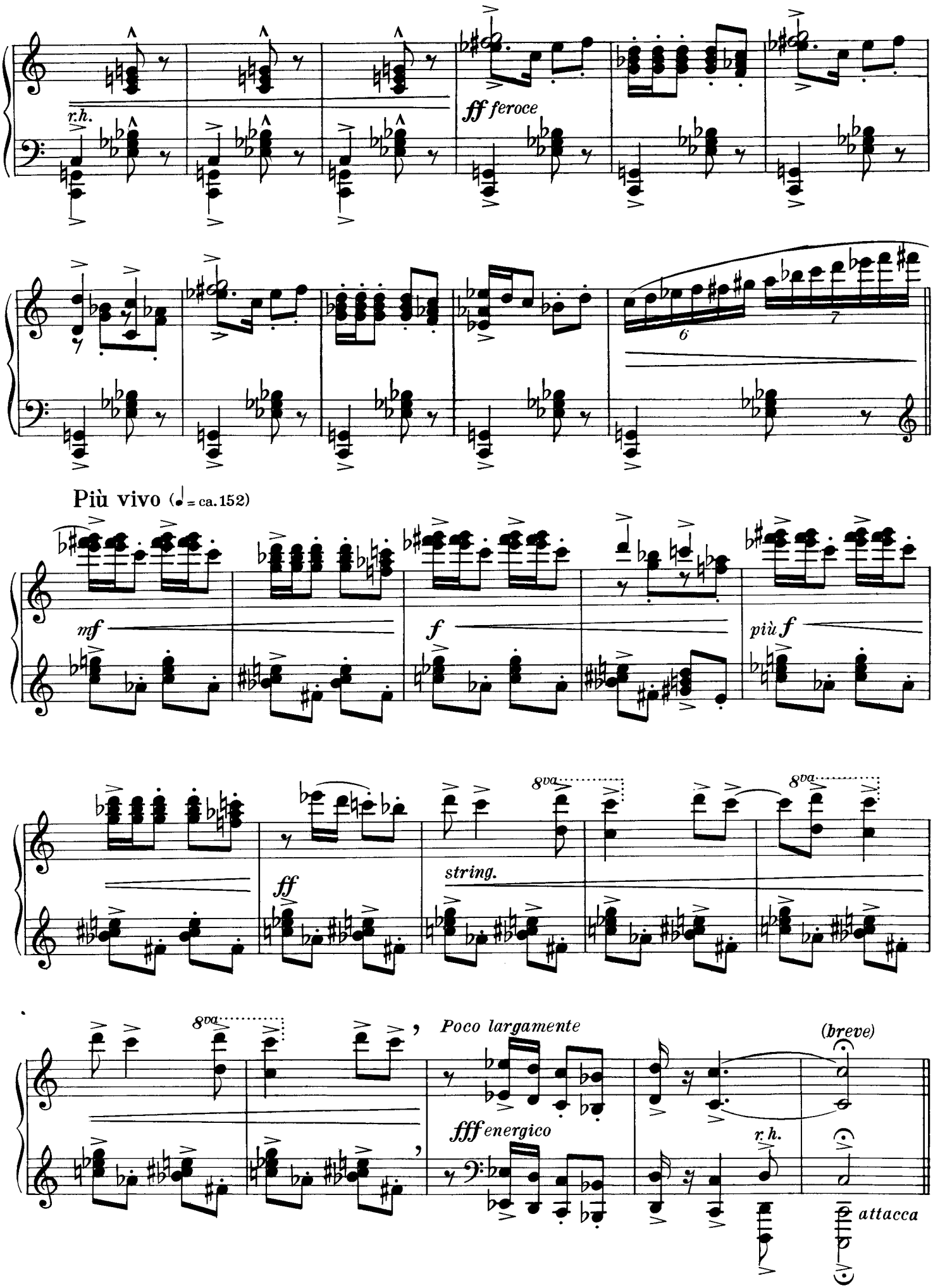
Alla marcia ongarese (♩ = ca. 132)

Var.VII

f feroce e ben marcato

ritmico


ritmico
Poco animato (♩ = ca. 138)
ff
martellato
mf
marc.


r.h.
fff feroce
6
7
Più vivo (♩= ca.152)
mf
f
più f
ff
8va
string.
Poco largamente
(breve)
fff energico
r.h.
attacca

With proudly dancing plumes
And bravely pointed lance,
Of chivalry the flower,
Heigh-ho!
The very finest flower.

Tous trois lance a la main,
Fleurs de chevalerie,
Lon la,
Fleurs de chevalerie.

Des Rittertumes Blüten,
Sie schwangen die Lanzen hei,
Tra la,
Sie schwangen die Lanzen hei.

Allegro giusto e risoluto (♩= ca.152)

Var.VIII

f

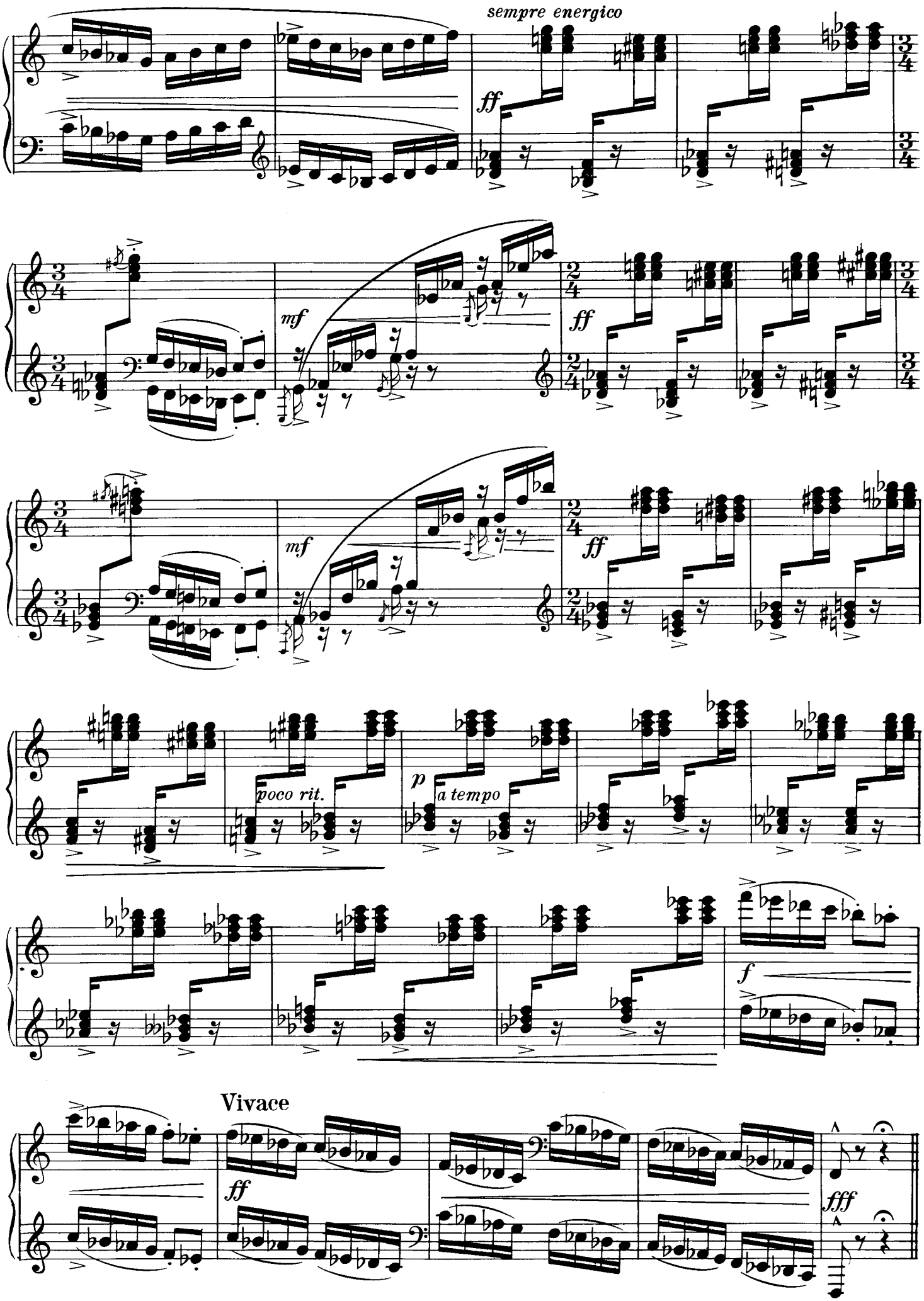
senza Ped.

ff energico

f

ff energico

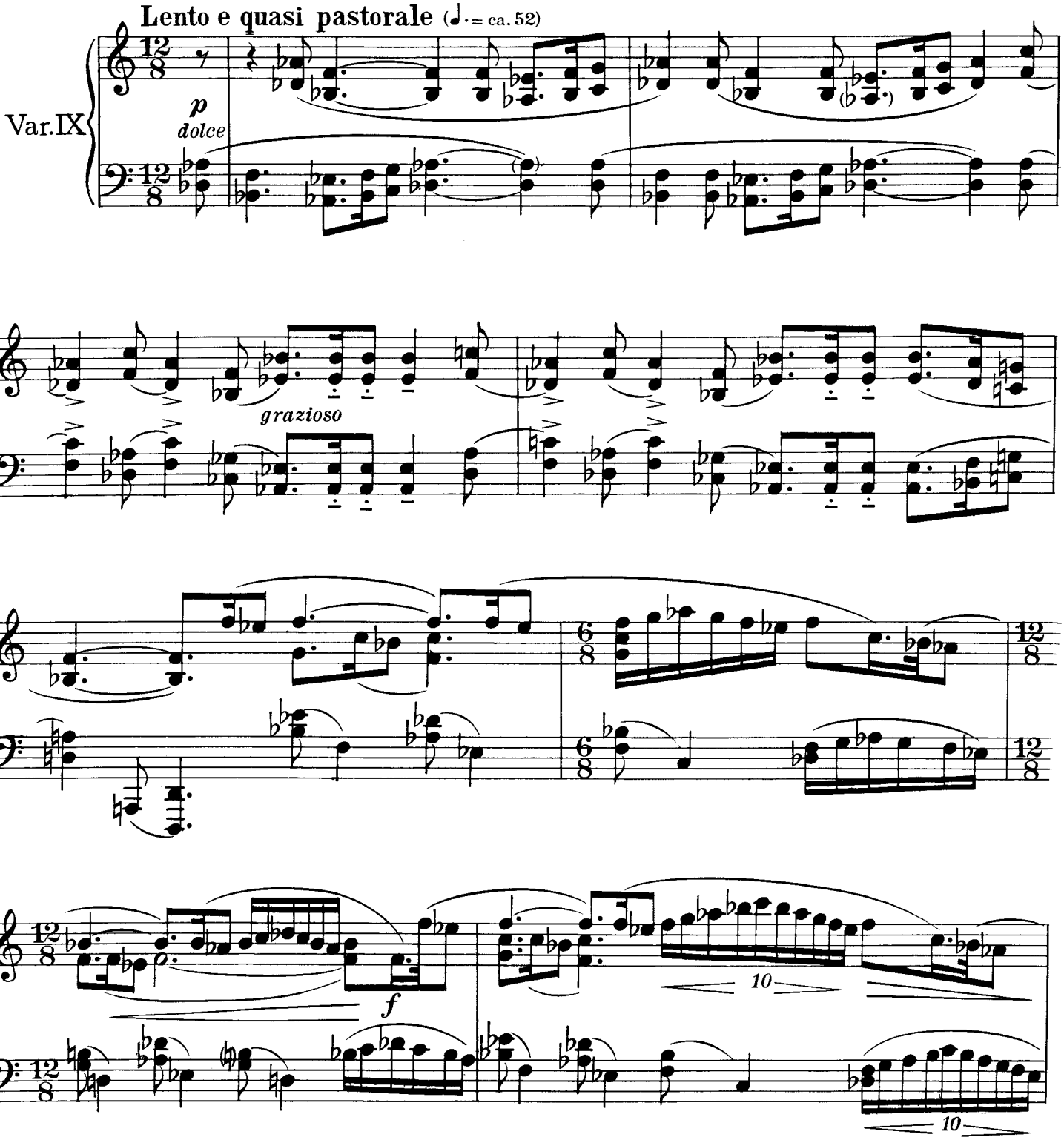
f

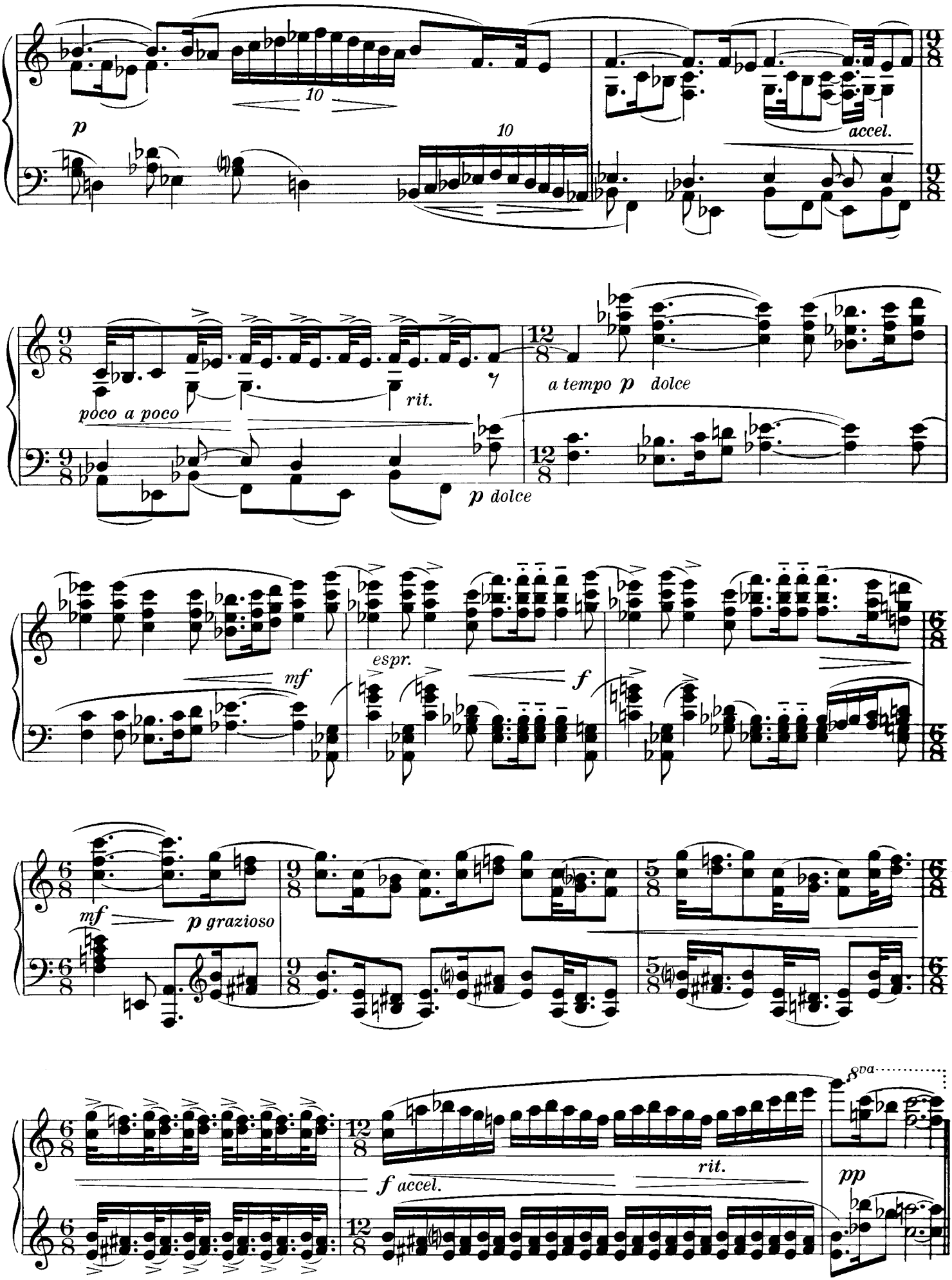

sempre energico
ff
mf
ff
mf
ff
poco rit.
p
a tempo
f
Vivace
ff
fff

The first to see her cried:
"How shining pure is she!
Like dew upon the rose—"
Heigh-ho!
"Like dew upon the rose!"

Le premier qui la vit:
"Oh! la fraiche églantine!"
Lon la,
"Oh! la fraiche églantine!"

Der Erste, der sie sah,
Rief: „Heckenröslein zart,"
Tra la,
Rief: „Heckenröslein zart."



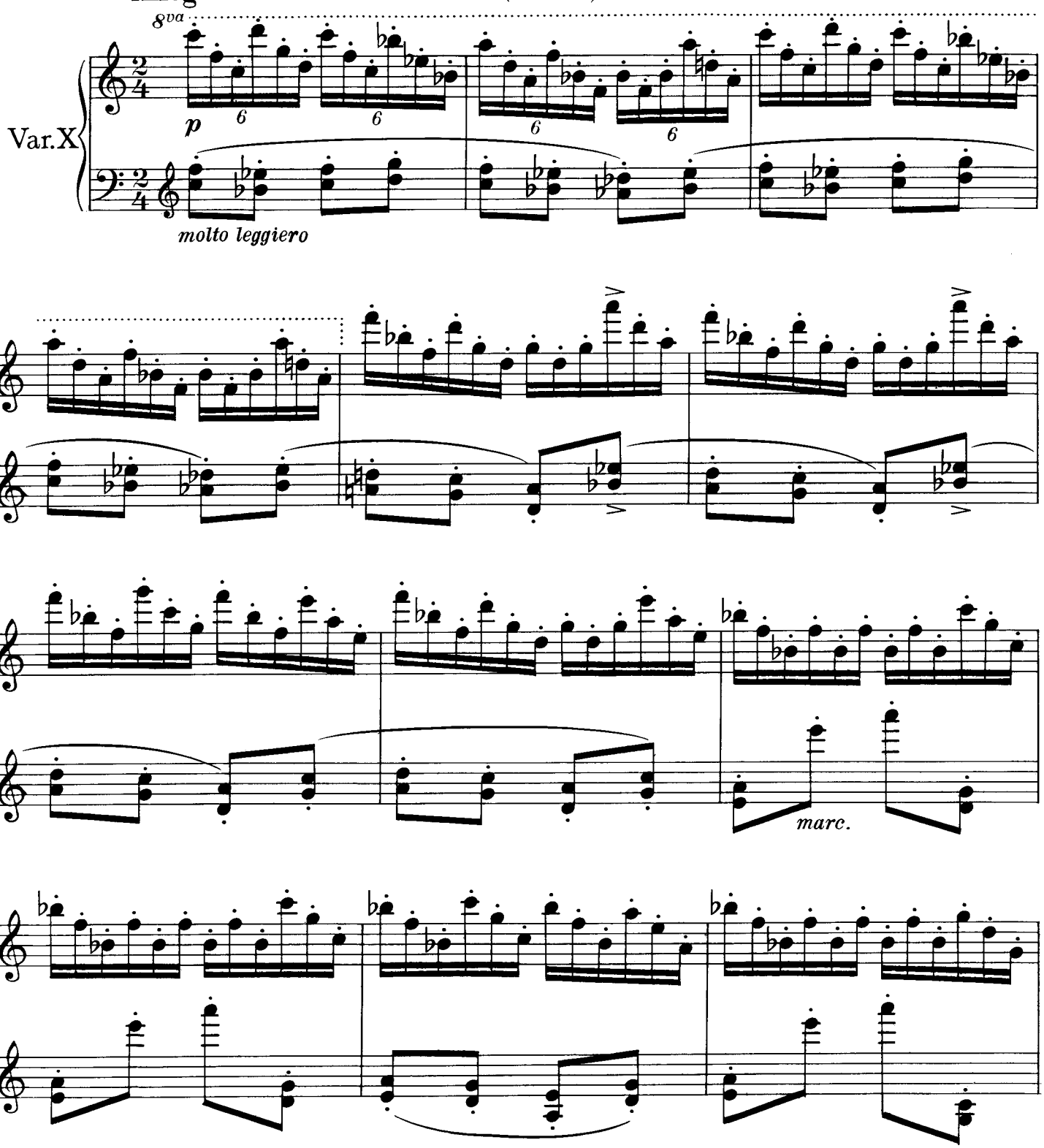

p
10
10
accel.
poco a poco
rit.
7
a tempo p dolce
p dolce
mf
espr.
f
mf
p grazioso
f accel.
rit.
8va
pp

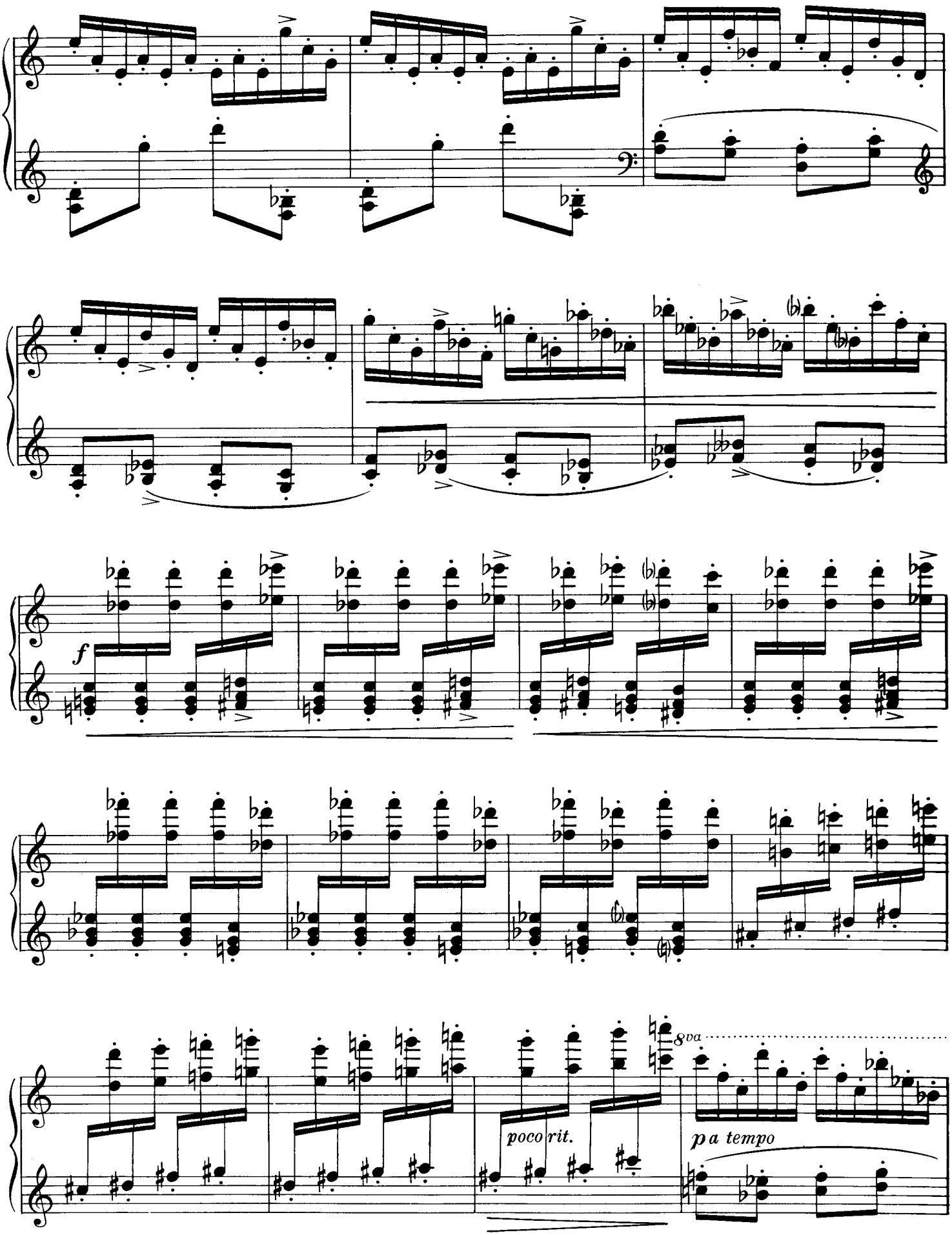
The second pledged his life;
There could not be on earth
A pearl of rarer hue,
Heigh-ho!
A pearl of rarer hue!

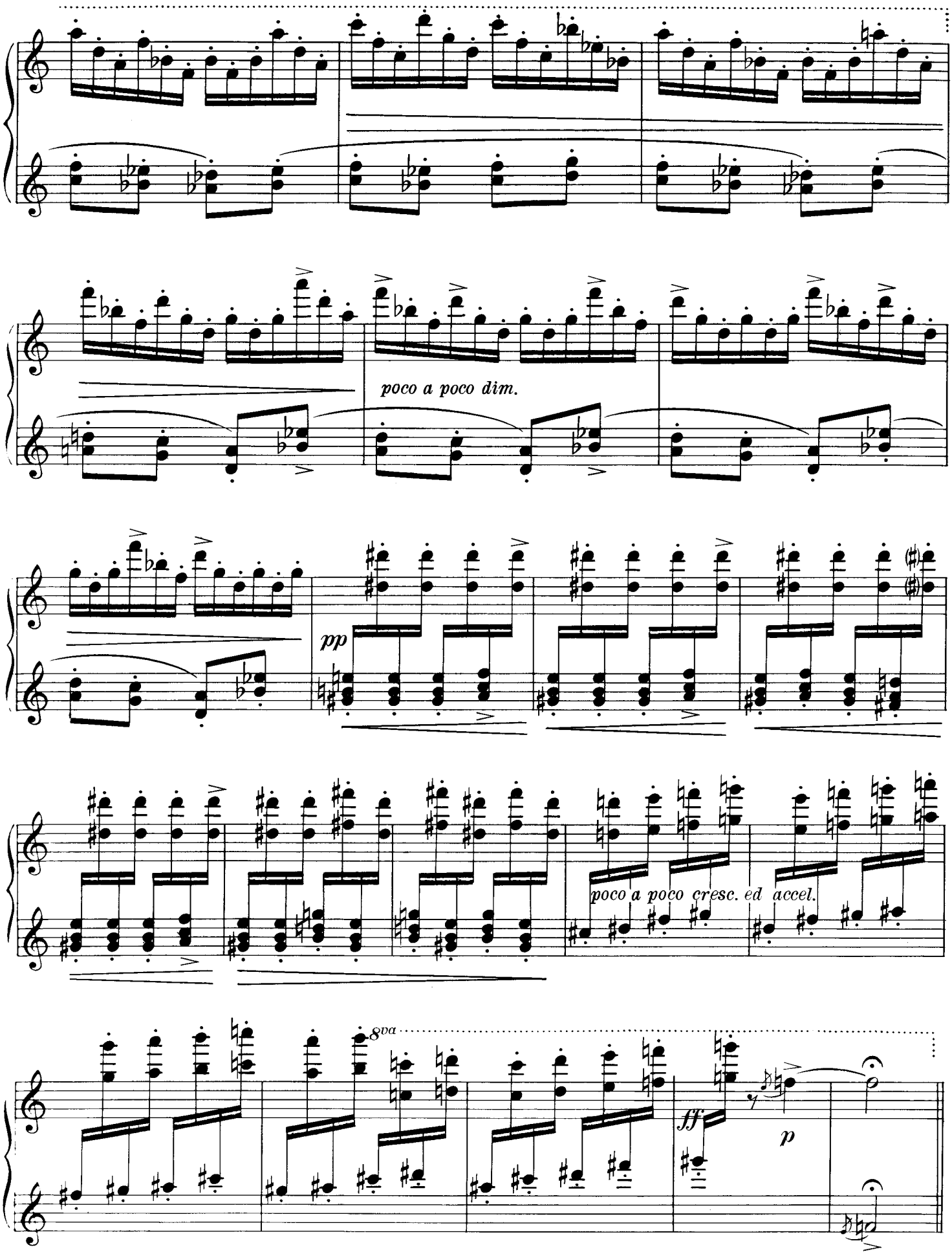
Le second qui la vit:
"Oh! quelle perle fine!"
Lon la,
"Oh! quelle perle fine!"

Der Zweite, der sie sah,
Rief: „Perle edler Art,"
Tra la,
Rief: „Perle edler Art."

Allegro brilliante e luminoso (♩ = ca. 138)



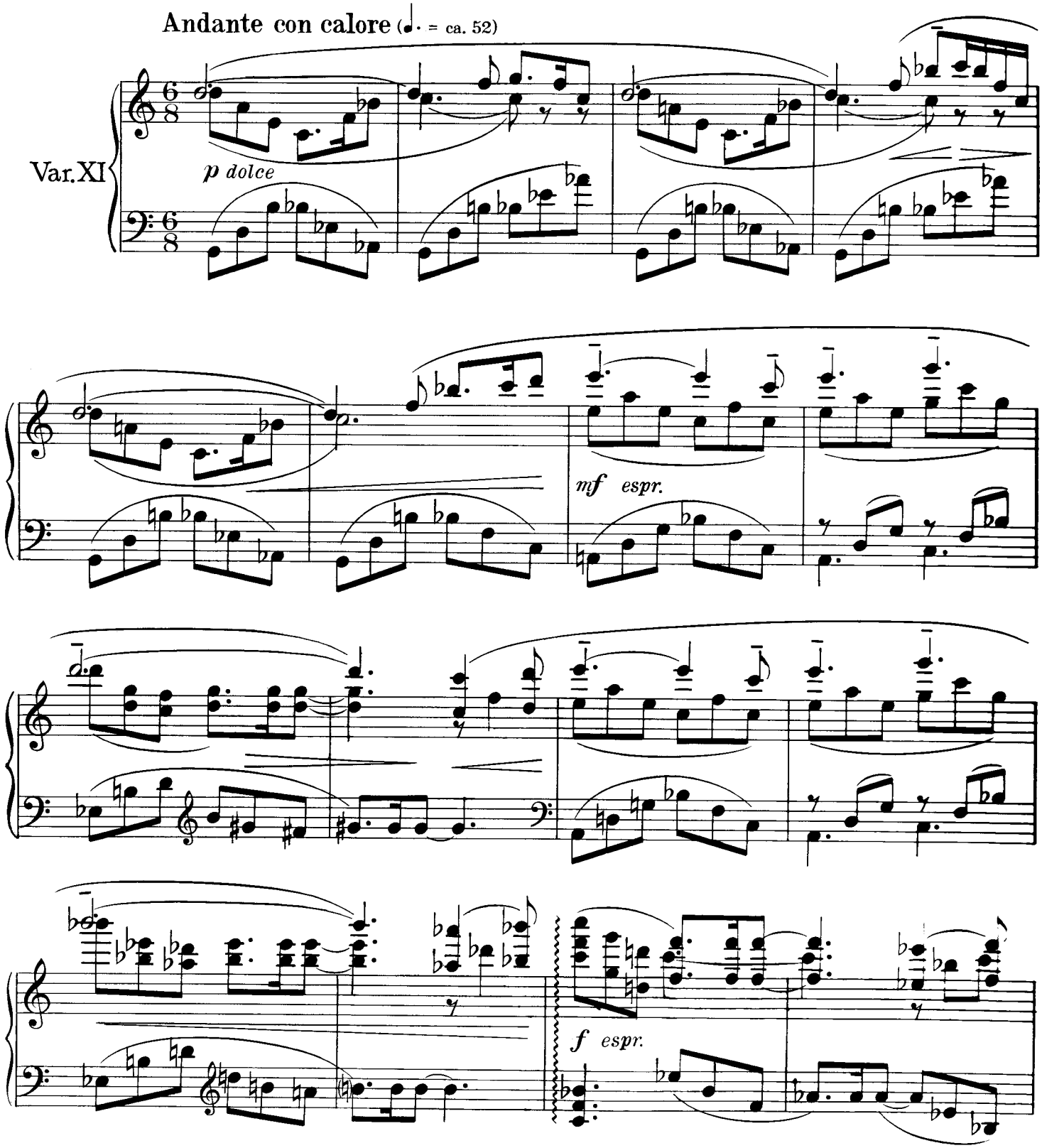

f
poco rit.
8va
p a tempo


poco a poco dim.
pp
poco a poco cresc. ed accel.
8va
ff
p

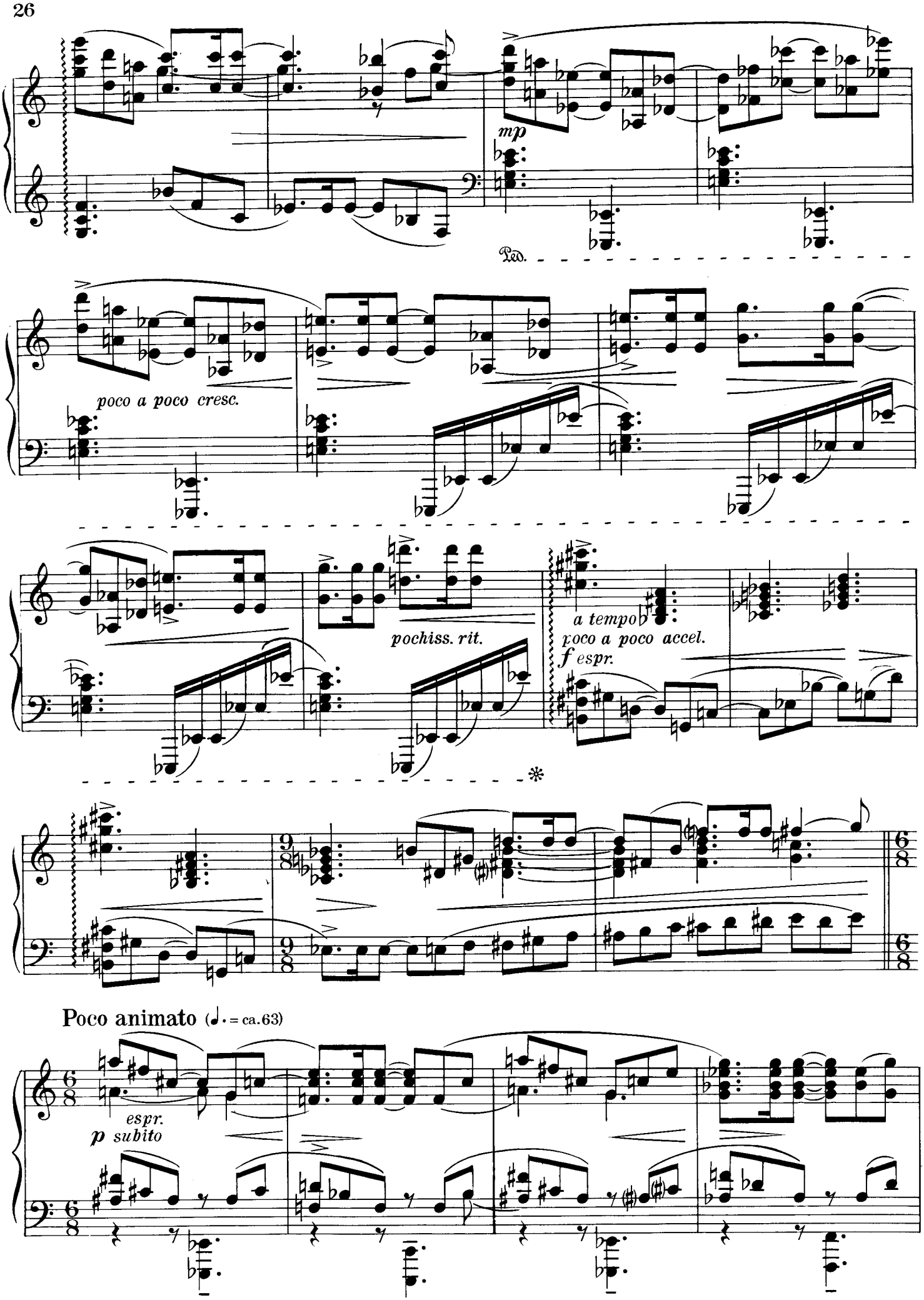
The third with burning sigh
His knightly promise gave:
"My lady shall she be,"
Heigh-ho!
"My lady shall she be!"

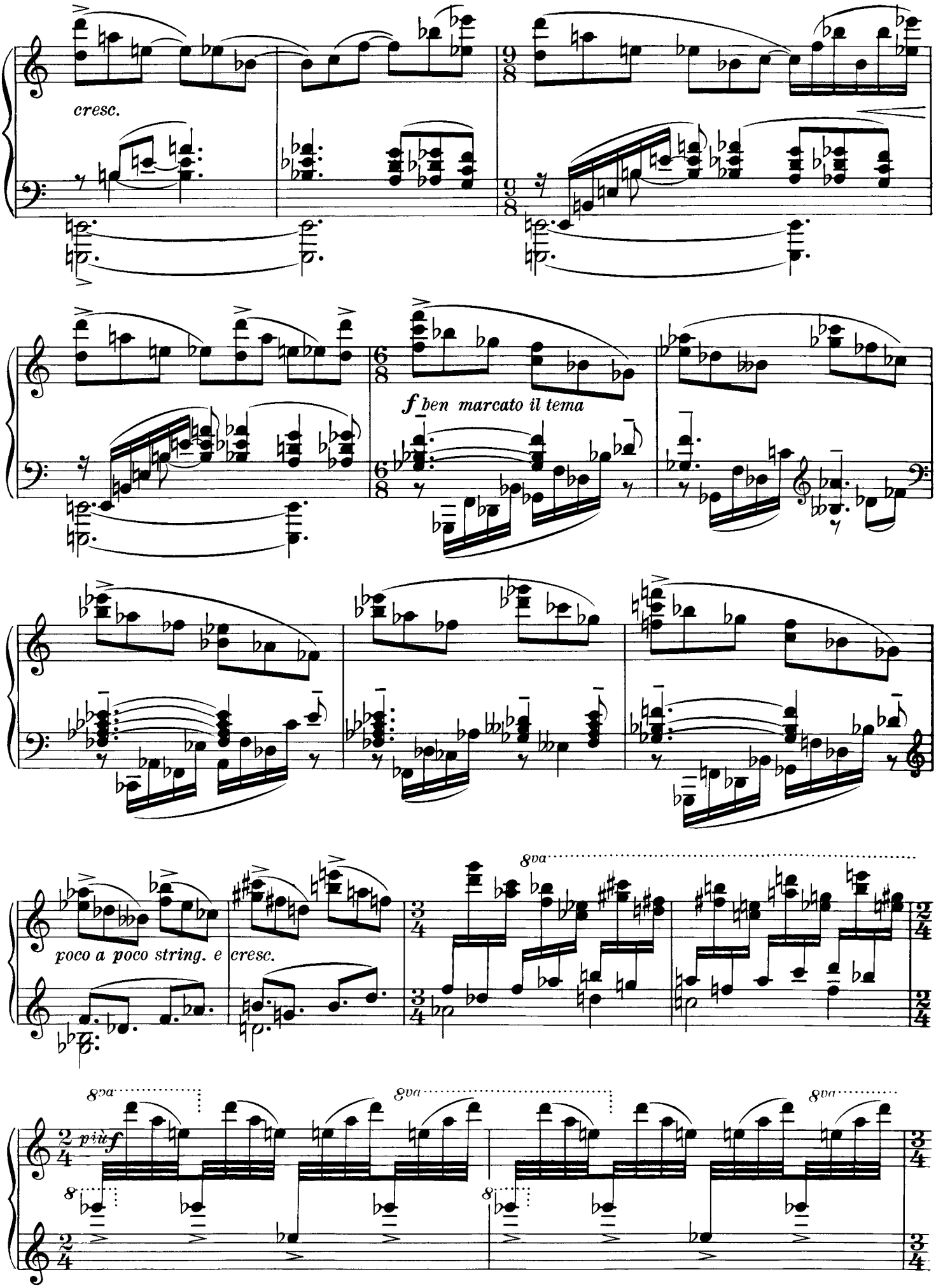
Le troisiem' qui vint là:
"Oh! j'en ferai ma mie,"
Lon la,
"Oh! j'en ferai ma mie!"

„Du sollst meine Liebste sein,"
Der Dritte lächelt sacht,
Tra la,
Der Dritte lächelt sacht.

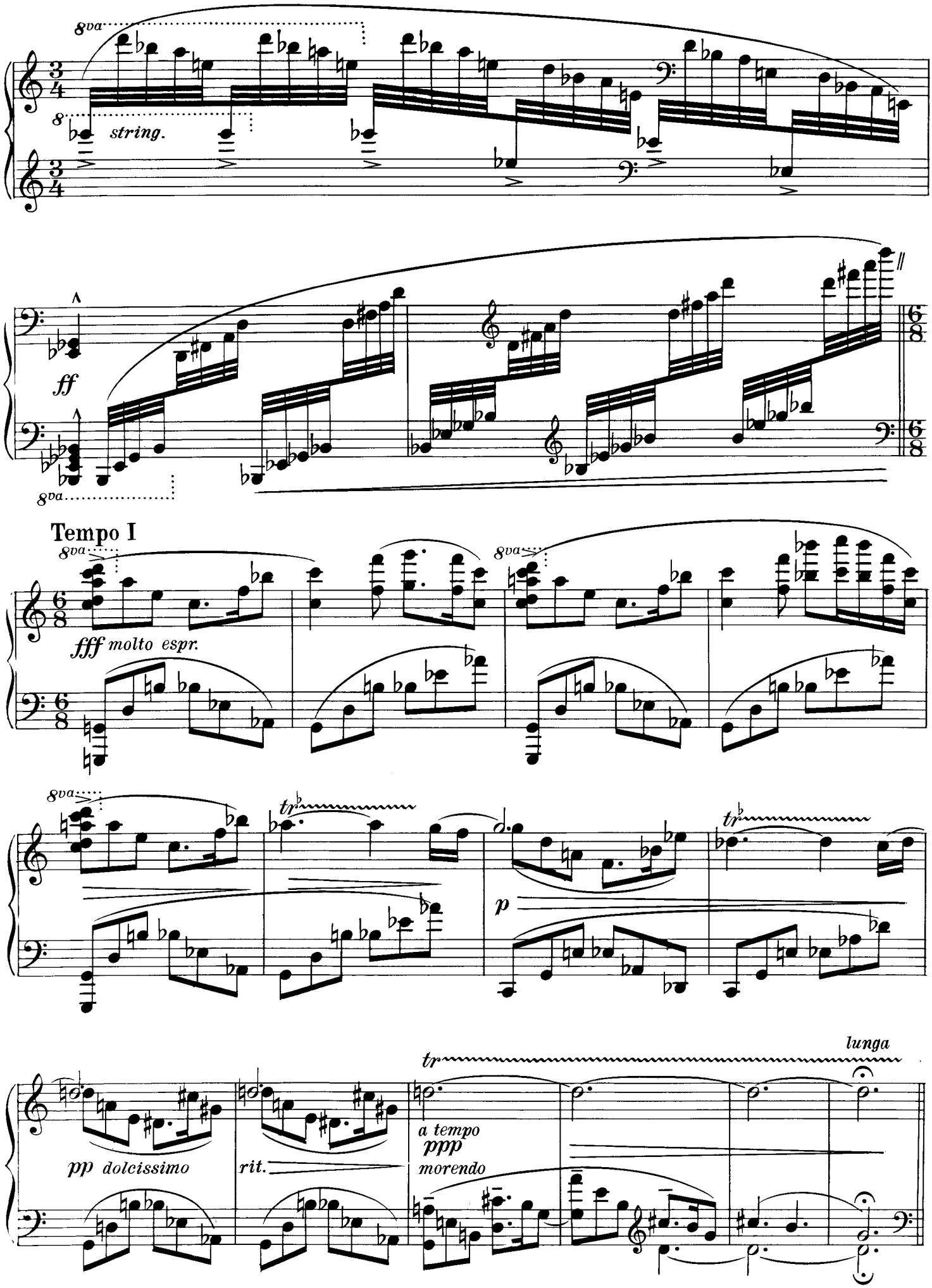


26

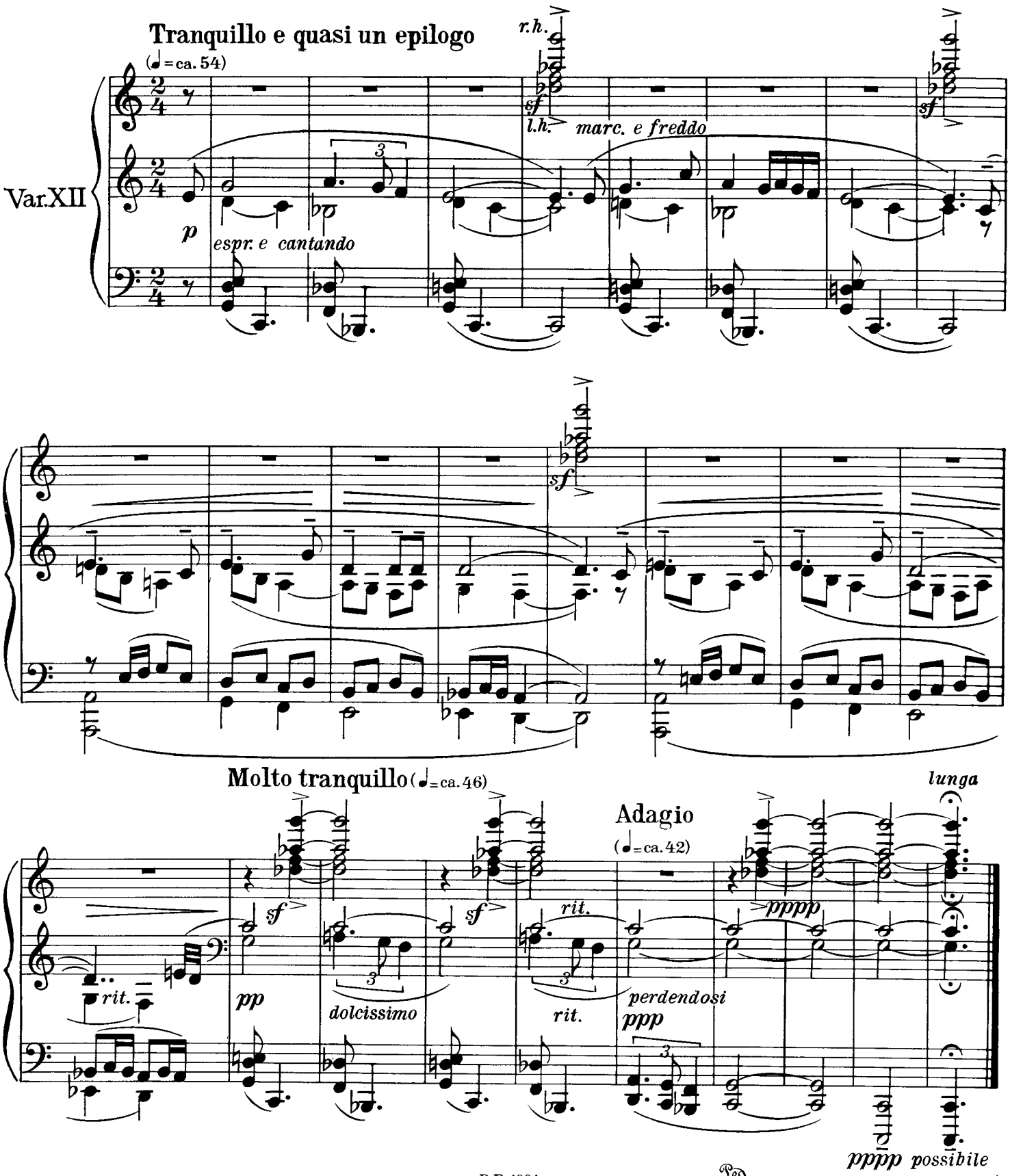

mp
Ped.
poco a poco cresc.
pochiss. rit.
a tempo
poco a poco accel.
f espr.
Poco animato (♩. = ca.63)
espr.
p subito


cresc.
f ben marcato il tema
poco a poco string. e cresc.
8va
8va
8va
8va
più f

28


8va
string.
ff
Tempo I
fff molto espr.
tr
p
lunga
a tempo
ppp
morendo
pp dolcissimo
rit.

Now at these wondrous words
She rose, and from her dream
The pretty one awoke...
Heigh-ho!
The pretty one awoke!

Alors se réveilla
Notre belle endormie,
Lon la,
Notre belle endormie.

Bei diesem süßen Wort
Die Schläferin erwacht,
Tra la,
Die Schläferin erwacht.